



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2023/2024
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2024/2025
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA II
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50018-Lingue e traduzioni
CODICE INSEGNAMENTO	13146
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/07
DOCENTE RESPONSABILE	PRESTIGIACOMO Carla Professore Ordinario Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45
PROPEDEUTICITA'	04659 - LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA I
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	2
PERIODO DELLE LEZIONI	Annuale
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	PRESTIGIACOMO CARLA Mercoledì 16:00 17:30 Online. Codice Teams 65176qrLa prenotazione è obbligatoria

DOCENTE: Prof.ssa CARLA PRESTIGIACOMO

PREREQUISITI	Lingua e trad. spagnola I
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	<p>Conoscenza e capacita' di comprensione</p> <p>Studentesse e studenti devono dimostrare conoscenze e capacita' di comprensione (nell'ambito della comunicazione sia scritta, che orale; formale e informale) che consentono di elaborare e/o applicare idee personali ad argomenti di interesse sociale o di attualita. Saranno in grado di applicare le conoscenze acquisite anche in un contesto di ricerca. Dal punto di vista sintattico e delle abilita' di comprensione (scritte e orali), si prevede il raggiungimento di competenze simili a quelle del livello B2 del Quadro comune di riferimento.</p> <p>Capacita' di applicare conoscenza e comprensione</p> <p>Studentesse e studenti devono saper applicare le loro conoscenze, nell'ambito delle lingua spagnola e delle culture dei paesi ispanici, mostrando buone capacita' nell'uso degli strumenti teorici acquisiti durante il corso. In particolare, saranno in grado di elaborare un discorso personale su temi e testi oggetto delle lezioni, con buon margine di autonomia personale.</p> <p>Autonomia di giudizio</p> <p>Studentesse e studenti devono possedere l'abilita' di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto o astratto. Deve altresì acquisire una metodologia di analisi/sintesi del materiale linguistico e discorsivo oggetto del corso.</p> <p>Abilita' comunicative</p> <p>Studentesse e studenti devono essere in grado di comunicare in contesti informali, formali e lavorativi. In concreto, devono acquisire un'abilita' argomentativa in lingua spagnola (in modalita' sia scritta che orale) corrispondente al livello B1 del Quadro comune di riferimento (si prevede il pieno raggiungimento del B2 al III anno).</p> <p>Capacita' d'apprendimento</p> <p>Studentesse e studenti devono aver sviluppato quelle capacita' di apprendimento che consentano loro di continuare a studiare per lo piu' in modo autonomo.</p>
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	<p>Prova Scritta e Orale. Il voto finale e' dato dalla media aritmetica del punteggio ottenuto nelle due prove. Voto in trentesimi.</p> <p>Struttura della prova scritta: 3 parti</p> <p>A) Test grammaticale: brano in prosa (informativo, narrativo o di opinione) con 30 verbi all'infinito da coniugarle nella forma corretta (questa prova mira a verificare: comprensione scritta, acquisizione di contenuti grammaticali: sintassi del verbo, perifrasi verbali, ...).</p> <p>B) traduzione -dall'italiano allo spagnolo- di un testo (circa 200 parole) non specialistico . La prova ha lo scopo di valutare la competenza lessicale, grammaticale e traduttologica propria di un livello B1+.</p> <p>C) Redazione "guidata" di un breve testo (160-180 parole) di opinione o di una lettera formale/informale. Studentesse e studenti dovranno sviluppare in modo coerente, coeso e in uno spagnolo appropriato per un livello B1+ tutti i punti proposti. Con questa prova si dimostra di poter comunicare in modo autonomo in modalita' scritta e informale/formale, argomenti di tutti i tipi, non specialistici.</p> <p>Durata delle prove: A): 30 minuti. B) + C): 100 minuti</p> <p>Uso del vocabolario: A) NO. B) + C): Vocabolario monolingue. *Studenti e studentesse Erasmus possono usare un dizionario italiano - L2 (non italiano-spagnolo o L2 - spagnolo). L'esame è esattamente uguale.</p> <p>Punteggio massimo di ogni prova: 30 punti. Il punteggio finale dell'esame scritto si ottiene dalla media aritmetica dei punteggi ottenuti nelle 3 prove. NB: con due prove insufficienti (voto inferiore a 18), l'intera prova scritta è insufficiente.</p> <p>Struttura della prova orale: si articola in due momenti:</p> <p>1) (Re)visione della prova scritta 2) Colloquio. Entrambi in lingua spagnola. Lo scopo della prova e' a) valutare la coscienza metalinguistica dello studente mediante la revisione dello scritto; b) valutare l'acquisizione delle abilita' comunicative, interazionali e culturali proprie del livello B1+. Le domande (non piu' di due o tre) vertono su qualsiasi argomento (opinione, attualita,...) in linea con i descrittori del QCER. Durata totale della prova: 10/15 minuti. Punteggio massimo della prova: 30 Il punteggio finale si ottiene dalla media aritmetica dei punteggi ottenuti nelle prove scritta e orale.</p> <p>* I descrittori propri di ogni livello sono contenuti nel Marco Comun de referencia. Contenuti specifici per lo spagnolo nel Plan curricular del Instituto Cervantes. Entrambi sono disponibili on line in www.cervantes.es</p> <p>Descrizione dei metodi di valutazione:</p> <p>30-30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, buona capacita' analitica, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; la lode dipendera' dal pieno raggiungimento degli obiettivi nelle 3 prove</p> <p>26-29: buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti;</p> <p>24--25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprieta' di linguaggio, con limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze</p>

	<p>alla soluzione dei problemi proposti;</p> <p>21--23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze; soddisfacente proprietà linguaggio; scarsa capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite;</p> <p>18-20: minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite;</p> <p>Insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento.</p>
OBIETTIVI FORMATIVI	<p>Il corso prevede obiettivi individuabili su due linee principali, indipendenti, ma strettamente correlate. Da una parte, l'acquisizione delle competenze linguistiche, comunicative, pragmatiche, discorsive e interculturali proprie del livello B1+ (per i contenuti sintattici il B2) del Quadro comune di riferimento; dall'altra, riconoscere e risolvere i problemi connessi alle attività traduttive (italiano-spagnolo) relative a testi non letterari adeguati alla competenza linguistica richiesta. Dal punto di vista metalinguistico e discorsivo, studentesse e studenti devono acquisire la capacità di distinguere, individuare e usare in modo corretto gli elementi fondamentali relativi alla sintassi dello spagnolo.</p>
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	<p>Il corso si articola in:</p> <p>a) 45 h di lezioni frontali tenute dal docente . Le lezioni si terranno in lingua spagnola (l'italiano può essere usato per chiarire alcuni aspetti della sintassi e durante le lezioni di traduzione)</p> <p>b) 180 h riservate allo studio personale, che comprendono:</p> <p>1- corsi organizzati dal CLA con il lettore madrelingua (I e II semestre): sono concepiti per acquisire tutte quelle abilità comunicative non trattate durante le lezioni frontali. Studenti e studentesse possono scegliere il corso che ritengano più adeguato al loro livello. Sono fondamentali per l'acquisizione degli obiettivi in programma (vd sezioni dedicate).</p> <p>2- attività didattiche integrative: attività concordate con il docente e svolte da un esperto linguistico per la preparazione all'esame scritto.</p> <p>3- altre attività da definire (lavori di gruppo e seminari svolti da docenti di università spagnole in visita erasmus)</p> <p>4- attività di tutorato con il docente (durante le sue ore di ricevimento) e con gli studenti tutor</p> <p>Si consiglia la frequenza, per mantenere il livello raggiunto in precedenza e potersi familiarizzare con le modalità dell'esame sia scritto che orale. I progressi, infatti, verranno monitorizzati mediante la pratica di esercitazioni con il formato dell'esame, secondo un livello di difficoltà crescente.</p>
TESTI CONSIGLIATI	<p>Libri di testo:</p> <p>1- RAE/AALE (Asociación de Academias de la Lengua española), Nueva gramática de la lengua española Manual, Madrid, Espasa, 2010, ISBN: 9788467032819</p> <p>2- Per l'autoapprendimento e per i non frequentanti si consiglia vivamente EQUIPO NUEVO PRISMA, NUEVO PRISMA B2 - LIBRO DE EJERCICIOS, MADRID: EDINUMEN 2015, eBook + Extensión digital ISBN: 9788498486438. NB: Si raccomanda a studentesse e studenti di non acquistare nessun altro libro di testo senza aver parlato prima con il docente. Il libro consigliato potrebbe essere sostituito da un testo più moderno. Studenti e studentesse non frequentanti, o con bisogni speciali, devono contattare la docente per stabilire un eventuale percorso alternativo (non una riduzione del programma) per il raggiungimento degli obiettivi del corso.</p> <p>2) Tutti i materiali per la traduzione e per gli approfondimenti grammaticali e linguistici saranno disponibili nel portale della didattica</p> <p>Dizionari:</p> <p>1- Clave, Diccionario del uso del español actual, Madrid, SM, ISBN 9788467541380</p> <p>2- Briz, A., Pons, S. y Portoles J. (coords.) (2008). Diccionario de partículas discursivas del español, (DPDE). En línea, dirección electrónica: www.dpde.es</p> <p>3 - Diccionario de términos clave ELE: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/bibliotecaele/diccionario/diccionario/</p> <p>4- Diccionario RAE: www.rae.es</p>

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	<p>Introduzione al corso: contenuti, obiettivi, risultati attesi, formato verifica finale. NB: l'organizzazione oraria dei contenuti è indicativa. Si indicano soprattutto i contenuti grammaticali e la traduzione, ma ognuno di essi comporta anche: funzioni comunicative, contenuti culturali e lessico. Alcuni argomenti (oraciones sustantivas, condicionales e consecutivas) verranno impartiti durante il corso e non concentrati in singole lezioni. Anche il modulo relativo alla traduzione sarà svolto durante il corso, parallelamente ai contenuti grammaticali e il lessico acquisiti.</p>
1	<p>El subjuntivo (formas regulares e irregulares) y el condicional (formas regulares e irregulares)</p>
2	<p>Oraciones independientes (quizas, a lo mejor, ojala, tal vez...)</p>

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
3	Oraciones sustantivas
1	Oraciones causales
2	Oraciones consecutivas
2	Oraciones temporales
2	Oraciones condicionales
2	Oraciones relativas
1	Oraciones finales
2	Oraciones concesivas
2	Introduccion a la pragmatica lingüística
2	La variedades diastraticas y diafasicas
2	Introduccion a la traduccion
6	Problemas especificos para estudiantes italianos: marcadores del discurso, indicativo/subjuntivo...
7	Traduccion y analisis lingüístico de textos "ad hoc"
6	Traduccion y analisis lingüístico de textos periodisticos de actualidad y opinion